Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kwiaty, i lampy, i szczypce\* ze złota – i to ze złota doskonałego\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kwiaty, lampy, złote szczypce — ze złota najlepszej próby — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto kwiaty, lampy i szczypce ze złota, i to z wybornego złota; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kwiaty, i lampy, i nożyczki złote, które złoto było wyborne; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kwiaty niejakie, i lampy, i nożyczki złote: wszytko ze złota szczerego jest sprawiono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto kwiaty, lampy i szczypce ze złota, i to z najlepszego złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również kwiaty i lampy, i szczypce ze złota, i to ze złota najwyższej próby; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | kwiaty, lampy i złote szczypce z najczystszego złota; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Polecił wykonać z najlepszego złota także kwiaty, lampy i szczypce; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponadto kwiaty, lampy i szczypce złote, wykonane z wyborowego złota; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і їхні щипці і їхні світильники і посуд і кадильниці і вогнища з чистого золота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nadto kwiaty, lampy, złote szczypce, których złoto było wyborne; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i kwiaty, i lampy, i szczypce – ze złota (było to najczystsze złoto), |

1. 1) szczypce, מֶלְקָחַיִם (melqachaim), wg G: czary, φιάλας; por. <x>20 25:38</x>; <x>290 6:6</x>, lub: gasidła; wg G: lejki, ἐπαρυστήρες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) doskonałego, מִכְלֹות , hl, lub: najczystszego. [↑](#footnote-ref-3)